

Received 15 February 2015.

Accepted 28 June 2015.

LAS MUTACIONES DEL GAÉLICO IRLANDÉS

Ignacio VÁZQUEZ DIÉGUEZ

Universidade da Beira Interior*

jivd@ubi.pt

Resumen

Las siguientes páginas pretenden acercar las lenguas celtas al lector interesado, usando el irlandés como hilo conductor. Siendo dichas lenguas una de las familias indoeuropeas, su estudio se ha prodigado poco en nuestro país. Se tratarán dos de sus aspectos más característicos: la ortografía y las mutaciones. Se intentará poner cierto orden en la terminología utilizada por la tradición para las mutaciones y que no responde *stricto sensu* a los términos lingüísticos correctos. Así, *eclipsis* corresponde a sonorización o nasalización y *aspiración* a fricativización.

Palabras clave

lenguas celtas, irlandés, mutación, ortografía, didáctica

THE IRISH GAELIC MUTATIONS

Abstract

The aim of this article is to bring Celtic languages closer to the curious reader. Irish will be used as a guide. Celtic languages are one of the Indoeuropean families but they are not very well known in Spain. Two of main features of Celtic languages will be dealt with: spelling and mutation. The traditional terms for mutation are not *stricto sensu* the correct terms in Linguistics: *eclipsis* corresponds to sonorization and nasalization, *aspiration* corresponds to fricativization.

Keywords

Celtic languages, Irish, mutation, spelling, didactics

* Rua Marquês de Ávila e Bolama, 6201-001 Covilhã, Portugal.

1. Introducción

Para un estudioso de las lenguas románicas, el sintagma *lenición celta* es habitual cuando se enfrenta a las leyes fonéticas que dividen a las lenguas del grupo occidental de aquellas del oriental. Entendemos este proceso, instantáneamente, aplicado al paso de las oclusivas sordas intervocálicas /p, t, k/ a sus respectivas sonoras /b, d, g/, es decir, a un proceso de sonorización.¹ Fuera del ámbito románico, la llamada lenición actúa en otros contextos.

No pretendo en estas líneas, a priori, descubrir nada que no se sepa sobre el funcionamiento de las lenguas célticas. Trataré simplemente de exponer en español dos de las particularidades principales que las caracterizan para facilitar su conocimiento al lector interesado. Y digo en español porque casi toda la información que se encuentra disponible en lo concerniente a las lenguas celtas (que no esté escrito en irlandés, escocés, galés o bretón) se encuentra en inglés. Al respecto, escribe Velasco López (2000: 211) lo siguiente, al explicar el objetivo de su artículo: “[...] brindar a los estudiosos hispanos una oportunidad de acercarse siquiera sea brevemente al mundo de la filología céltica. Un terreno de investigación prácticamente virgen en nuestras tierras hasta el punto de referirnos a ella como “la gran desconocida”.

En los últimos tiempos, y debido a diferentes razones, he podido apreciar un tímido pero creciente interés por el conocimiento del mundo celta entre algunos estudiantes de lingüística general y otro tipo de curiosos (entre los que me encuentro). Conocemos el funcionamiento de las lenguas románicas, tenemos la posibilidad de saber el de las lenguas germánicas –hoy casi todo el mundo interesado tiene nociones o sabe hablar inglés y/o alemán–, el de las eslavas (dado que se ofrecen en los planes de estudio de nuestras universidades); en nuestro país, accedemos al vasco, ofrecido también en las facultades de letras, así como las lenguas semíticas. No obstante, la histórica familia de las lenguas celtas, siendo indoeuropea, con profundas raíces comunes con las demás familias europeas, no tiene presencia en los estudios

¹ En un segundo estadio, se produce la fricativización [β, δ, γ].

universitarios. Y no será por importancia, el irlandés posee, tras el latín y el griego, la literatura y codificación ortográfica más antiguas de Europa.

Me centraré precisamente en esta lengua para ejemplificar y vehicular las características que llaman la atención a la persona que se acerca por primera vez a una lengua celta: la ortografía y la mutación (punto central de la exposición).²

2. **Caol le caol agus leathan le leathan**

Una de las primeras sensaciones que asaltan al lector cuando se depara con un texto irlandés escrito con la tradicional grafía gaélica es la perplejidad. No sabemos cómo pronunciar las palabras debido a la cantidad de combinaciones de consonantes, vocales y signos que aparecen extraños a nuestra lengua. Tampoco ayuda mucho, aunque nos parezca más familiar, si encontramos el texto en caracteres latinos:³ “Caol le caol agus leathan le leathan”⁴ y esta frase es, precisamente, la base de toda la ortografía.

La pronunciación es [ˈkʲi:lʲə ˈlʲə ˈkʲi:lʲə agʲəs ˈlʲahənʲə ˈlʲə ˈlʲahənʲə] cuya traducción literal en español es “estrecho con estrecho y ancho con ancho”. Entendida esta frase en el ámbito de la ortografía sería: “palatal con palatal y velar con velar”. ¿A qué se refiere?

Independientemente del punto y modo de articulación de una consonante, por ejemplo la /p/, en ambas lenguas (español e irlandés) oclusiva bilabial sorda, actúa en irlandés otra característica articulatoria que resulta ser fonológica.

Véanse las voces españolas *pato/pito*. En *pato*, la /p/, además de ser oclusiva bilabial sorda *está* velarizada por la vocal velar /a/; en *pito*, la /p/ oclusiva bilabial sorda *está* palatalizada por la vocal palatal /i/. Podríamos representar fonéticamente estos

² La tercera característica es el orden de la frase celta [V+S+C] (Tá tú anseo = Estás tú aquí).

³ Desde los años 60 y, particularmente, con la aparición de la informática, es el tipo de escritura habitual. No obstante, la gaélica sigue usándose.

⁴ Daré, en lo posible, las voces de otras lenguas indoeuropeas relacionadas con la palabra irlandesa para hacer más llevadera y agradable la lectura y demostrar así la común fuente. En esta frase: **caol** (estrecho): lat. *caelebs*, “único”; **le** (con): irl. ant. *leth* / lat. *latus*, “lado”; **agus** (y): irl. ant. *acus* / lat. *aggestus* < *aggero*, “llevar; añadir, acumular” y **leathan** (ancho): lat. *(p)lanta*, “planta del pie”. Son de gran ayuda los diccionarios de MacBain ([1896]-1911) y el de Macmillan Publishers (1998); también se ha consultado el de la Real Academia Española (RAE).

trazos secundarios en español así: [pʲa/pʲi], pero no encontramos una consonante pronunciada con velarización junto a una vocal palatal ni al contrario [*pʲa/*pʲi]. Por lo tanto, las vocales palatales (e, i) palatalizan a la consonante con la que forman sílaba y las vocales velares (a, o, u) velarizan a la consonante con la que forman sílaba.

En irlandés (y en las restantes lenguas celtas), las consonantes, independientemente de las vocales que las acompañan y con las que forman sílaba, independientemente de su punto y modo de articulación, *son* velares y palatales. Una misma consonante tiene esa doble naturaleza, así, una *p* oclusiva bilabial sorda velar puede ir acompañada de una vocal palatal y viceversa. Cabe decir que esa característica velar o palatal de la propia consonante, sin la influencia de la vocal como en español, provoca una articulación de las consonantes velares mucho más explosiva y de las palatales, mucho más yodizada.

Cuando los monjes irlandeses, hacia el siglo vi, adaptaron la escritura latina al irlandés antiguo se encontraron con que su lengua nativa tenía muchas más vocales y consonantes (con la particularidad descrita) que las grafías que ofrecía Roma. Idearon un sistema ingenioso combinando vocales en una serie de diptongos (y triptongos) escritos en los que una (o dos, en el caso de los triptongos) de las vocales era muda, simplemente servía para *avisar* de que la consonante era velar o palatal. Y en este punto es donde entra en juego la ley ortográfica “estrecho=*palatal* con estrecho y ancho=*velar* con ancho”. Una consonante inicial o final debe estar acompañada siempre de una vocal palatal o velar, y una consonante medial tiene que estar flanqueada por dos vocales velares o dos palatales, dando noticia así al lector de su naturaleza velar o palatal.

Véase el siguiente par mínimo: *paca/peaca*.

En ambas palabras, la vocal que se pronuncia en la primera sílaba es la *a*, pero en el primer caso la *p* es velar y en el segundo palatal, indicada por la *e* muda; y esta diferencia provoca cambio de significado: *paca/paca* ['paʲkʲə] (ingl. 'pack' / lat. med. *paccus*) “paquete”, *peaca/peaca* ['pʲakʲə] (lat. *peccatum*) “pecado”.

A través del cuadro siguiente, que presenta el sistema fonológico del irlandés actual, se puede apreciar esa dualidad. Se ofrecen, seguidamente, algunos ejemplos:

		Labial		Dental		Post-alveol		Velar		Glotal	
		son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor
Nasal	vel	m ^y	•	n ^y	•			ŋ	•		
	pal	m ^j	•	n ^j	•			ɲ	•		
Oclus	vel	b ^y	p ^y	d ^y	t ^y			g ^y	k ^y		
	pal	b ^j	p ^j	d ^j	t ^j			g ^j	k ^j		
Fricat	vel	v ^y	f ^y	•	s ^y	•	•	ɣ	x	•	h
	pal	v ^j	f ^j	•	•	•	ʃ	j	ç	•	h
Vibra	vel			r ^y	•						
	pal			r ^j	•						
Later	vel			l ^y	•						
	pal			l ^j	•						

Tabla 1. Sistema fonológico del consonantismo irlandés

/n^y-n^j/ “n”> naoi/ηαιο [ˈnʲi:] (lat. *novem*) “nueve”; ní/ηί [ˈnʲi:] (al. *nix*) “cosa”.

/b^y-b^j/ “b”> buí/buí [ˈbʲi:] (lat. *badius*, “amarillento” / esp. *bayo*) “amarillo”; bí/bí [ˈbʲi:] (lat. *fio~vivus*) “ser, estar”.

/k^y-k^j/ “c”> cad/cΔo [ˈkʲadʲ] (lat. *quid*) “¿qué?”; cead/cεΔo [ˈkʲadʲ] (lat. *cedere*), “permiso”.

3. Las mutaciones

3.1 La eclipsis (urú/urú)

La *eclipsis*, palabra latina tomada del griego [ἐκλειψις], significa “desaparición” y es el término con que los estudiosos de la gramática irlandesa (urú en irlandés) llamaron a lo que la lingüística contemporánea denomina *nasalización*, remitiéndose a los orígenes del fenómeno. Como se verá, este término tampoco es exacto en su totalidad ya que la mutación en causa no siempre nasaliza.

Se trata de una *relajación* que afecta a una serie de fonemas cuando están en posición inicial de palabra. Las voces reciben la acción de una voz anterior que etimológicamente acababa en consonante nasal (irlandés antiguo) cambiando su modo de articulación en dos direcciones:

- a) sonorización de oclusivas sordas /p, t, k/ y de la fricativa sorda /f/, y
- b) nasalización de las oclusivas sonoras /b, d, g/ y prefijación nasal de vocal.

Todo ello en virtud de la atonicidad de la palabra “nasalizadora”, produciéndose una sola unidad tónica.

La ortografía actual de las voces que provocan esos cambios (un conjunto restringido) no refleja el sonido en la mayoría de los casos. Reaparece en la voz nasalizada. Por ejemplo, la preposición *i*, “en”, pronunciada [ə] (*in*, en irlandés antiguo).

Sonorización:

- [nasal]⁵ + [b] = [p] Páras/**ᵽ**Áᵽᵽᵽ [ˈpʲɑːrʲəsʲ]
 “bp” Tá mé i bPáras/**ᵽ**Á ᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽ [ˈtʲɑː ˈmʲe ə ˈbʲɑːrʲəsʲ]
 (Estoy en París)
- [nasal] + [t] = [d] Trá Lí/**ᵽ**ᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽ [ˈtʲrʲɑːlʲiː]
 “dt” Tá mé i dTrá Lí/**ᵽ**ᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽ [ˈtʲɑː ˈmʲe ə ˈdʲrʲɑːlʲiː]
 (Estoy en Tralee)
- [nasal] + [k] = [g] Corcaigh/**ᵽ**ᵽᵽᵽᵽᵽ [ˈkʲorʲkʲə]
 “gc” Tá mé i gCorcaigh/**ᵽ**ᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ [ˈtʲɑː ˈmʲe ə ˈgʲorʲkʲə]
 (Estoy en Cork)
- [nasal] + [f] = [v] Flórans/**ᵽ**ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ [ˈfʲlʲoːrʲənʲsʲ]
 “bhf” Tá mé i bhFlórans/**ᵽ**ᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ [ˈtʲɑː ˈmʲe ə ˈvʲlʲoːrʲənʲnʲ]
 (Estoy en Florencia)

Nasalización:

- [nasal] + [b] = [m] Barcelona/**ᵽ**ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ [bʲarʲsʲəˈlʲonʲə]
 “mb” Tá mé i mBarcelona/**ᵽ**ᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ [ˈtʲɑː ˈmʲe ə mʲarʲsʲəˈlʲonʲə] (Estoy en Barcelona)
- [nasal] + [d] = [n] Doire/**ᵽ**ᵽᵽᵽᵽᵽ [ˈdʲiːrʲə]

⁵ Etimológica.

“nd”	Tá mé i nDoire/Ṫḃ mé i ṇḂoire [ˈtʲɑ: ˈmʲe ə ˈnʲiɾʲə]
	(Estoy en Derry)
[nasal] + [g] = [ŋ]	Gaillimh/Ḡaillimh [ˈgʲalʲəvʲ]
“ng”	Tá me i nGaillimh/Ṫḃ mé i nḠaillimh [ˈtʲɑ: ˈmʲe ə ˈŋalʲəvʲ]
	(Estoy en Galway)
[nasal] + [vocal]	Albain/Ḃalbain [ˈalʲəbʲəvʲ]
“in”	Tá mé in Albain/Ṫḃ mé in Ḃalbain [ˈtʲɑ: ˈmʲe ə ˈnʲalʲəbʲəvʲ]
	(Estoy en Escocia)

Lo que se ha producido es una armonización para facilitar la pronunciación: la sonoridad propia de las nasales contagia a la sordez de la sílaba siguiente; las que ya son sonoras se asimilar a la nasal.

Véase, a partir del irlandés antiguo, cómo se produce ese cambio:

		Labial	Dental	Alveolar	Post-alv	Velar	Glotal
Nasal	son	m	n			ŋ	
Oclus	sord	▲ p	▲ t	•	•	▲ k	•
	son	b ◀	d ◀	•	•	g ◀	•
Fricat	sord	f	θ	s	ʃ	x	h
	son	v ◀	ð	•	•	ɣ	•

Tabla 2. Sonorización por influjo de nasal

En este punto, las gramáticas⁶ irlandesas dan un extenso listado de los casos en los cuales se produce la *eclipsis*. Su estudio se convierte en una empresa difícil si no se tienen conocimientos de historia de la lengua, se aprenden los contextos sin más, sin entender el porqué. A partir de la explicación histórica anteriormente dada, veremos los casos pormenorizadamente. Únicamente se pueden ver afectados los sustantivos, los adjetivos y los verbos. Es decir, tres categorías gramaticales que en algún momento han sido anteceditos por una palabra *átona* acabada en sonido *nasal* (determinantes <posesivos, numerales, artículo>, nexos <preposición *i*, preposiciones + artículo> y partículas sintácticas <negación, interrogación, pronombre relativo, conjunción

⁶ De entre las más conocidas sobresalen Ó Siadhail (1980), Christian Brothers (1906) y Mac Congáil (2004), todas ellas con reiteradas reimpresiones.

condicional, conjunción completiva>);⁷ como se ha afirmado, esa nasalidad no ha permanecido en la voz en la actualidad y todavía se hace más difícil memorizar cuáles son las palabras que *eclipsan*. Veámoslo a través de la historia de esos vocablos.

Sonorización de sordas /ptkf > bdgv/
(p > b, t > d, c > g, f > bh)

Nasalización de sonoras /bdg > mnŋ/ y vocales
(b > mb, d > nd, g > ng)

AFECTA A SUSTANTIVOS

a) posesivos plurales

*=IE / +=irlandés ant.

•teach ['tʰax] (lat. <i>tectum</i>); ár d teach [ɑ:rʰdʰax] “nuestra casa”	ár [ɑ:rʰ] <+(s)aron <*(n)ostron /lat. <i>nostrum</i>	•bolg ['bʰolʰəgʰ] (ingl. ‘belly’); ár m bolg [ɑ:rʰmʰolʰəgʰ] “nuestro estómago”
•cat ['kʰatʰ] (lat. <i>cattus</i> / ingl. <i>cat</i>); bhur g cat [vʰʊrʰgʰatʰ] “vuestro gato”	bhur [vʰʊrʰ] <+svaron /lat. <i>vestrum</i>	•dath ['dʰa] (lat. <i>datus</i>); bhur n dath [vʰʊrʰnʰa] “vuestro color”
•fáth ['fʰɑ:] (> <i>fo+tamas</i> , “oportunidad”, <i>fo</i> = lat. <i>sub</i>); a bh fáth [əʰvʰɑ:] “su razón (de ellos)”	a [ə] <+(es)an <*esjon <i>genit.</i>	•gluaisteán [gʰlʰʊʰstʰɑ:nʰ] (celt. <i>gel</i> , “mover” / ingl. ‘fly’ / lat. <i>volo</i>); a n gluaisteán [əŋlʰʊʰstʰɑ:nʰ] “su coche (de ellos)”

b) numerales (del 7 al 10)

•peann ['pʰanʰ] (lat. <i>penna</i> / ingl. <i>pen</i>); seacht b peann [ʰaxtʰbʰanʰ] “siete bolígrafos”	seacht [ʰaxtʰ] <+secht n- <*septm /lat. <i>septem</i>	•gloine ['gʰlʰonʰiə] (< <i>glan</i> , “limpio” / ingl. <i>clean</i>); seacht n gloine [ʰaxtʰŋlʰonʰiə] “siete vasos”
•timpiste ['tʰimʰpʰstʰiə] (lat. <i>tempestas</i> , fig.	ocht [oxtʰ] <+ocht n- < *okto	•asal ['asʰəlʰ] (lat. <i>assellus</i>); ocht n -asal

⁷ A través de estas características que afectan a la morfología de la lengua irlandesa, el lector podrá acceder indirectamente al funcionamiento sintáctico de la misma.

“infortunio”); ocht dtimpiste [oxtʰdʲimʲpʲəftʲə] “ocho accidentes” •cathair ['kʰahərʲ] (celt. <i>kastro</i> / lat. <i>castrum</i>); naoi gcathair [nʲi:'gʰahərʲ] “nueve ciudades” •freaga ['fʲrʲagʰə] (irl. ant. *<i>frith-gar</i> / lat. <i>garrio</i>, “cuchichear” / al. <i>Frage</i>); deich bhfreaga [dʲex'vʲrʲagʰə] “diez respuestas”	(analogía con 7, 9 y 10) naoi [nʲi:] <+nói n- <*enewen /lat. <i>novem</i> deich [dʲex] <+deich n- <*dekm/lat. <i>decem</i>	[oxtʰnasʰəlʲ] “ocho burros” •doras ['dʰorʰəsʰ] (lat. <i>foris</i>, “puerta” / ingl. <i>door</i>); naoi ndoras [nʲi:'nʰorʰəsʰ] “nueve puertas” •bord ['bʰorʰdʰ] (fránc. <i>bord</i> “lado de un barco < tabla” / ingl. <i>board</i> / esp. <i>bordo</i>); deich mbord [dʲex'mʰorʰdʰ] “diez mesas”
c) la preposición <i>i</i>		
•teach ['tʲax]; <i>i</i> dteach [ə'dʲax] “en casa”	<i>i</i> [ə] <+in <*en /lat. <i>in</i>	•baile ['bʰalʲə] (celt. <i>balio</i> “guarda” / ingl. <i>build</i>); <i>i</i> mbaile [ə'mʰalʲə] “en el hogar/población”

Tabla 3. Categorías gramaticales acabadas etimológicamente en nasal que provocan nasalización.

Para explicar los dos puntos siguientes, conviene presentar una categoría gramatical fundamental para el proceso de las mutaciones: el artículo determinado. Parece una convención asumida entre los filólogos y lingüísticas que tratan el indoeuropeo que éste poseía un artículo/demostrativo reconstruido de la siguiente manera (declinado casi como un adjetivo latino tipo *bonus*, -a, -um):

	Masculino		Femenino	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	sendos(1)>en(2)> <i>an</i> (3)	sendi>(na)	senda>en> <i>an</i>	sendas>ena> <i>na</i>
Acus.	sendon>en><i>an</i>	sendus	sendan>en><i>an</i>	sendas
Genit.	sendi>en> <i>an</i>	sendun	sendas>ena> <i>na</i>	sendan>ena><i>na</i>
Dat.	sendu> en> <i>an</i>	sendobis	senda>ena> <i>na</i>	sendabis

Tabla 4. Reconstrucción del presentador (demostrativo/artículo) indoeuropeo

Los cambios se explicarían así (ponemos un único ejemplo, el nominativo singular): sendos(1) > (h)end(o)(h) > ent > en(2) > an(3).

El artículo irlandés actual es *an* (/ənʲ/ ante velar y /ənʲ/ ante palatal) en singular para los dos géneros y todos los casos excepto genitivo femenino singular, y *na* (/nʲə/) para el plural de los dos géneros en todos los casos y el genitivo singular femenino.

Como se observa, los acusativos singulares y los genitivos plurales indoeuropeos acaban en nasal, también en el celta antiguo. De ahí que en la actualidad, el genitivo plural de un sustantivo esté sonorizado o nasalizado:

d) el genitivo plural		
•fear ['fʲarʲ] (lat. <i>vir</i>)	na+NASAL	•ban ['bʲanʲ] (celt. <i>benā</i> / gr. <i>giné</i> / ingl. <i>queen</i>)
“de unos hombres”;	[nʲə]	
na bh fear [nʲə'vʲarʲ]	< + (e)nan < *(s)en(d)an	“de unas mujeres”;
“de los hombres”		na m ban [nʲə'mʲanʲ]
		“de las mujeres”

Tabla 5. Artículo genitivo plural

Veamos ahora el último caso que afecta al sustantivo, también relacionado con el artículo (o su ausencia); se hace de más difícil comprensión en las gramáticas al uso sin la ayuda histórica. Dicen los Christian Brothers (1994: 20): “The article (an) eclipses a noun in the singular after the prepositions *ag, ar, as, chuig, dar, faoi, le, ó, roimh, thar, trí, um*, unless we choose to aspirate: *ag an bhfear or ag an fhear, ar an gcrann or ar an chrann [...]*”.

Esa información se repite en todas las gramáticas. Para decir “al hombre” se puede expresar mediante *ag an bhfear* [əgʲənʲvʲarʲ] o *ag an fhear* [əgʲə'nʲarʲ]; “sobre el árbol” puede ser *ar an gcrann*⁸ [erʲənʲrʲanʲ] o *ar an chrann* [erʲənʲxrʲanʲ].

La razón es la siguiente: todas estas preposiciones regían dativo (*sendu/senda*), por lo tanto la consonante de la palabra siguiente se encontraba en posición intervocálica, produciéndose la tal aspiración (en las lenguas románicas occidentales se dio la sonorización; lo explicaré con detalle en el punto siguiente). Cuando la declinación irlandesa queda relegada a dos casos (común [=nominativo, acusativo, dativo] y genitivo), en el centro (Connacht/ Connacht) y sur de Irlanda (Múnster/An Múrmán), las preposiciones se habían asimilado al acusativo (*sendon/sendan*), acabado en nasal. En el norte, en el Úlster (Uladh/Uladh) continúan aspirando (fricativando), el estándar oficial acepta ambas soluciones dialectales –uno de los pocos casos de lenguas normalizadas que hacen eso. De ahí la elección propuesta por los Christian Brothers.

e) preposición más artículo singular

•ag [əgʲ] (oc < oculus, “cerca”) an	•cailín ['kʲalʲi:nʲ] (gr. <i>pallakc</i> / lat. <i>pellex</i> , “concubina”; p>k); ag an gcailín [əgʲənʲgʲalʲi:nʲ] “a la chica”
•ar [erʲ] (lat. (<i>s</i>)uper < IE. <i>wer</i>) an	•bóthar ['bʲo:hərʲ] (celt. <i>batro</i> / gr. <i>baínu</i> , “ir”); ar an mbóthar [erʲənʲmʲo:hərʲ] “sobre/en la carretera”
•as [asʲ] (lat. ex) an	•páirc ['pʲa:rʲkʲ] (lat. med. <i>parricus</i> < <i>parra</i> “planta del vino” / ingl. <i>park</i>); as an bpáirc [asʲənʲbʲa:rʲkʲ] “fuera del parque”
•chuig [xʊəgʲ] (lat. <i>cum</i>) an	•cistin ['kʲiʲtʲənʲ] (ingl. <i>kitchen</i> / lat. vulg. <i>cucina</i>); chuig an gcistin [xʊəgʲənʲgʲiʲtʲənʲ] “a/hacia la cocina”
•faoi [fʲi:] (lat. (<i>s</i>)ub) / IE, <i>supo</i>) an = faoin	•cathaoir ['kʲahi:rʲ] (lat. <i>cathedra</i>); faoin gcathaoir [fʲi:nʲgʲahi:rʲ] “debajo de la silla”
•le [lʲə] (lat. <i>latus</i>) an = leis an	•buachaill ['bʲuəxəlʲ] (lat. <i>bucolicus</i>); leis an mbuachaill [lʲəʲənʲmʲuəxəlʲ] “con el chico”
•ó [o:] (lat. ab> IE <i>apo</i>) an = ón	•bád ['bʲa:dʲ] (ingl. <i>boat</i> / esp. <i>bote</i>); ón mbád [o:nʲmʲa:dʲ] “desde el barco”
•roimh [rʲovʲ] (lat. (<i>p</i>)ro -(<i>p</i>)rimus) an	•fear ['fʲarʲ]; roimh an bhfear [rʲovʲənʲvʲarʲ] “antes del hombre”

⁸ **Crann**: lat. *cornus*, “árbol cornejo”.

•trí [tʲi:] (lat. <i>trans</i>)	•páirc [pʲɑ:ɾʲkʲ]; tríd an bpáirc [tʲi:dʲənʲbʲɑ:ɾʲkʲ]
an = tríd an	“a través del parque”

Tabla 6. Preposiciones asimiladas al caso acusativo, acabado en nasal

El *adjetivo* irlandés, como el español, acostumbra a posponerse al nombre. Si lo antecede, y a su vez tiene delante una de las palabras anteriores, se eclipsa (pudiendo ser sonorización o nasalización): ceathrú “cuarto”

leis an gceathrú fear [lʲeʲənʲgʲahrʲu:ʲfʲarʲ] “con el cuarto hombre”

Sonorización de sordas /ptkf > bdgv/
(p > b, t > d, c > g, f > bh)

Nasalización de sonoras /bdg > mnŋ/ y vocales
(b > mb, d > nd, g > ng)

AFECTA A VERBOS

partículas sintácticas

•Tuigeann tú [tʲiʲgʲənʲtʲu:] (irl. ant. <i>to+ges</i> / lat. <i>gero</i> , “llevar”) “tú entiendes”; an dtuigeann tú mé? [ənʲdʲiʲgʲənʲtʲu:ʲmʲe:] “¿me entiendes?”	interrogativo <i>an</i> <i>in</i> < +irl. /lat. <i>an</i>	•Briseann siad [bʲiʲɾʲənʲʲiədʲ] (ingl. <i>break</i> / fr. <i>briser</i>) “ellos rompen”; an mbriseann siad an peann? [ənʲmʲiʲɾʲənʲʲiədʲənʲʲiənʲ] “¿rompen ellos el bolígrafo?”
•Tuigeann tú [tʲiʲgʲənʲtʲu:] “tú entiendes”; nach dtuigeann tú mé? [nʲaxʲdʲiʲgʲənʲtʲu:ʲmʲe:] “¿no me entiendes?”	rel./ conj./ int. neg. <i>nach</i> <i>*nako an</i> /lat. <i>quin</i>	•Briseann siad [bʲiʲɾʲənʲʲiədʲ] “ellos rompen”; nach mbriseann siad an peann? [nʲaxʲmʲiʲɾʲənʲʲiədʲənʲʲiənʲ] “¿no rompen ellos el bolígrafo?”
•Foghlaimíonn sé [fʲolʲimʲi:nʲʲe:] (* <i>vo-glendô</i> / ingl. <i>glance</i> / al. <i>glanz</i> , “muestra, esplendor”) “él aprende”; cá bhfoghlaimíonn sé Spáinnis? [kʲɑ:ʲvʲolʲimʲi:nʲʲe:ʲpʲɑ:nʲiʲ] “¿dónde aprende él español?”	<i>cá</i> interr. <i>cía</i> < <i>com</i> +irl. < * <i>kwe</i> /lat. <i>qui</i>	•Glanann sibh [gʲlʲanʲənʲʲiʲvʲ] (ingl. <i>clean</i>) “vosotros limpiáis”; cá nglanann sibh an bád? [kʲɑ:ʲŋʲlʲanʲənʲʲiʲvʲənʲʲbʲɑ:dʲ] “¿dónde limpiáis el barco?”
•Cheannódh sí [ʲʲanʲo:ʲʲi:] (<i>ceann</i> , “cabeza”; <i>ceannaigh</i> , “considerar	condicional <i>dá</i>	•D’ólfadh sé [dʲo:lʲhəʲʲe:] (<i>ól</i> , “beber”, IE * <i>potlo</i> / lat. <i>poto</i> / ingl.

con la cabeza”)	<+dane > dá n-	ale)
“ella compraría/comprase”;		“él bebería/bebiese”;
dá gceannódh sí an teach...		dá n-ólfadh sé...
[dʲɑ:ˈgʲɑnʲo:ˈʲi:ənʲtʲax]		[dʲɑ:ˈnʲo:lʲhəˈʲe:]
“ si comprase ella la casa...”		“ si él bebiese...”
•Cheannódh sí	condicional	•D’ólfadh sé
“ella compraría/comprase”;	negativo	“él bebería/bebiese”;
mura gceannódh sí an teach...	ma (sáns. smâ)	mura n-ólfadh sé...
[mʲʊrʲəˈgʲɑnʲo:ˈʲi:ənʲtʲax]	+ ro	[mʲʊrʲəˈnʲo:lʲhəˈʲe:]
“ si ella no comprase la casa...”		“ si él no bebiese...”
•Cailleann sí [ˈkʲalʲənʲˈʲi:]	completivo	•Dúnann tú [ˈdʲu:nʲənʲˈtʲu:]
(ingl. <i>halt</i> , “detener”)	<i>go</i>	(<i>dún</i> / ingl. <i>town</i> , “fortaleza”)
“ella pierde”;	<i>com</i> +irl.	“tú cierras”;
deir tú go gcailleann sí mála	/lat. <i>quod</i>	deir sé go ndúnann tú doras
[ˈdʲerʲtʲu:ɡəˈgʲalʲənʲˈʲi:ˈmʲɑ:lʲə] (<i>deir</i> /		[ˈdʲerʲˈʲe:ɡəˈnʲu:nʲənʲˈtʲu:ˈdʲoraʲs]
IE * <i>ad+bero</i> > (<i>a</i>) <i>d(b)er</i> / lat. <i>re+fero</i>		“él dice que tú cierras una puerta”
“referir”; <i>mála</i> / ingl. <i>wallet</i> < fr.		
<i>male</i>)		
“tú dices que ella pierde una		
maleta”		
•An fear a gceannaíonn m’athair an	relativo <i>a</i>	•An cupán a n-ólann sé as
teach uaidh	(genitivo y	[ənʲkʲʊˈpa:nʲəˈno:lʲənʲˈʲe:asʲ] (<i>cupán</i>
[ənʲˈʲarʲəɡʲɑnʲi:nʲˈmʲaherʲənʲtʲax	dativo [prep])	/ lat. <i>cuppa</i> / ingl. <i>cup</i>)
ˈʊəj] (<i>athair</i> / lat. <i>pater</i>)	del art. neut.	“la taza desde/de la que él bebe”
“el hombre al que mi padre compra	(<i>s</i>) <i>an</i>	
la casa” (lit. el hombre que compra		
mi padre la casa desde él)		

Tabla 7. Partículas sintácticas asociadas al verbo que provocan nasalización

3.2 La aspiración (*séimhiú/réimhiú*)

La siguiente mutación se denomina *aspiración* (*SÉIMHIÚ*) en la gramática irlandesa y *fricativización* en la lingüística actual. En un primer momento afecta a /p, t, k, b, d, g/, a /m/ y a /f/.

El proceso de relajación hacia la fricativización determina los siguientes cambios:

/p > f/: ph/þ

/t > (θ) > h/: th/ċ

/k > x/: ch/ċ

/b > v/: bh/ḃ

/d > (δ) > γ/: dh/ð

/g > γ/: gh/ġ

/m > v/: mh/ṁ

/f > ø/: fh/ḟ

La escritura gaélica utiliza el llamado *punctum delens*. Inicialmente servía para marcar un error de copia que había que ignorar. Los monjes irlandeses lo colocaban sobre la *f* para indicar que era muda (fricativización y posterior enmudecimiento) y más tarde pasó a escribirse en todas las consonantes que fricativizaban.

Véase el cambio a partir del irlandés antiguo:

		Labial	Dental	Alveolar	Post-alv	Velar	Glotal
Nasal	son		n			ŋ	
Oclus	sord	p	t	•	•	k	•
	son	b ▼	d ▼	•	•	g ▼	•
Fricat	sord	▼ f	▼ θ	s	ʃ	▼ x	
	son	▼ ø	▼ h	▼ h	▼ h		h
		v	δ ► γ	•	•	γ	•
Nasal	son	▲ m					

Tabla 8. Fricativización por posición intervocálica

[-tʰi-]> ([-θ-]) > [-h]	[mʲɑ:tərʲ]>([mʲɑ:θərʲ])>[mʲɑ:hərʲ]; máthair/μάτῃρ, (lat. <i>mater</i>) “madre”
[-bʲ-]> [-vʲ-]	[lʲabʲərʲ]>[lʲavʲərʲ]; leabhar/λεῖβῆρ (lat. <i>liber</i>), “libro”
[-mʲ-]>([-ʋ-])> [vʲ]	[dʲo'mʲnʲak(o)]>[dʲovʲnəx]; domhnach/δομῆναç (lat. <i>domenicus</i>), “domingo”

Tabla 9. Ejemplos del proceso de fricativización

Al tiempo que se producía esta relajación, por posición sintáctica, gran cantidad de palabras comenzadas con las consonantes expuestas (a las que se sumaron los sonidos fricativos /s/ y /ʃ/) se encontraban en posición intervocálica tras otra palabra acabada en vocal (determinantes <posesivos, numerales, artículo>, nexos <preposiciones + artículo>, partículas sintácticas <vocativo, negación, interrogación, pronombre relativo, conjunción condicional, conjunción completiva> y partícula que forma los pasados). De este modo, la aspiración o fricativización actual se da en los siguientes casos (se añade la razón histórica que apoya la secuencia):

Fricativización de /ptk, bdg, mf, sf> fhx, vʃʃ, vø, hh/

(p>ph, t>th, c>ch; b>bh, d>dh, g>gh; m>mh, f>fh; s>sh)

AFFECTA A SUSTANTIVOS

a) posesivos singulares

•mo < *mou	•teach [tʰax]; mo theach /mo tʰeac̣ [mʲo'hax] “mi casa”
•do < *tu	•peann [pʲanʲ]; do pheann /do pʰeann [dʲo'fʲanʲ] “tu bolígrafo”
•a < *esjo	•capall [kʲapʲəlʲ] (lat. <i>caballus</i>); a chapall /a çapall [ə'xapʲəlʲ] “su caballo (de él)”

b) los vocativos, siempre anteceditos de la partícula a

•a (lat. o)	•Micheál [mʲiçɑ:lʲ]; a Mhichíl /a mʲiçíl! [ə'vʲixi:lʲ] “¡Oh, Miguel!”
-------------	--

c) con los numerales (del 1 al 6)

•aon < *oyno	•bó [bʲo:] (lat. <i>bos</i>); aon bhó /aon bʰó [en'vʲo:] “una vaca”
•dhá < *dvâ /lat. <i>duo</i>	•teach [tʰax]; dhá theach /ðɑ tʰeac̣ [ɣɑ:hax] “dos casas”
•trí < +treí	•mí [mʲi:]; (lat. <i>mensis</i>) trí mhí /trí mʲí [tʰrʲi:vʲi:] “tres meses”
•ceithre	•teach [tʰax]; ceithre theach /ceitʰre tʰeac̣ [kʲeɪʲə'hax]

< *qetvôr >	“cuatro casas”
+cethir(e)	
• cúig	• súil ['sʲu:lʲ] (lat. <i>sol</i>); cúig sh úil/cúig súil [ku:ig'hʲu:lʲ] “cinco ojos”
< *qenque	
• sé <+sé	• siopa ['ʃɒpʲə] (ingl. <i>shop</i>); sé shi opa/sé shi opa [je:'hʲɒpʲə] “seis tiendas”
< *shash	

Tabla 10. Categorías gramaticales que provocan fricativización en sustantivos

Retomando el artículo, se marcan en negrita las cuatro formas del singular que acaban en vocal:

	Masculino		Femenino	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	sendos	sendi	senda	sendas
Acus.	sendon	sendus	sendan	sendas
Genit.	sendi	sendun	sendas	sendan
Dat.	sendu	sendobis	senda	sendabis

Tabla 11. El presentador indoeuropeo

Por lo tanto, afectará la fricativización del siguiente modo:

d) nominativo singular femenino

• senda > an	• bean ['bʲanʲ]; an bhean /an bhean [ənʲ'vʲanʲ] “la mujer”
---------------------	--

e) genitivo singular masculino

• sendi > an	• cailín “chica”; cóta ['kʲo:tʲə] (ing. <i>coat</i>) “abrigo”; cóta an chailín ['kʲo:tʲənʲ'xalʲi:nʲ] “el abrigo de la chica”
---------------------	--

Tabla 12. Casos fricativizados debido al artículo

Con preposiciones. Tal como se ha visto en la *eclipsis*, las mismas preposiciones junto al antiguo artículo del dativo (*sendu/sendu*) provocan una situación intervocálica del sustantivo (la elección que marcan los Christian Brothers):

f) preposició més article singular

•ag [əgʲ] an	•cailín ['kʲalʲi:nʲ]; ag an chailín [əgʲənʲxalʲi:nʲ] “a la chica”
•ar [erʲ] an	•bóthar ['bʲo:hərʲ]; ar an bhóthar [erʲənʲvʲo:hərʲ] “sobre/en la carretera”
•as [asʲ] an	•páirc ['pʲɑ:rʲkʲ]; as an pháirc [asʲənʲfʲɑ:rʲkʲ] “fuera del parque”
•chuig [xʊəgʲ] an	•cistin ['kʲiʃtʲənʲ]; chuig an chistin [xʊəgʲənʲxʲiʃtʲənʲ] “a/hacia la cocina”
•faoi [fʲi:] an = faoin	•cathaoir ['kʲahi:rʲ]; faoin chathaoir [fʲi:nʲxahi:rʲ] “debajo de la silla”
•le [lʲə] an = leis an	•buachaill ['bʲʊəxəlʲ]; leis an bhuachaill [lʲəfənʲvʲʊəxəlʲ] “con el chico”
•ó [o:] an = ón	•bád ['bʲɑ:dʲ]; ón bhád [o:nʲvʲɑ:dʲ] “desde el barco”
•roimh [rʲovʲ] an	•fear ['fʲarʲ]; roimh an fhéar [rʲovʲənʲʲarʲ] “antes del hombre”
•trí [tʲrʲi:] an = tríd an	•páirc ['pʲɑ:rʲkʲ]; tríd an pháirc [tʲrʲi:dʲənʲfʲɑ:rʲkʲ] “a través del parque”

Tabla 13. Preposiciones asimiladas al dativo que junto al artículo provocan fricativización

Cabe añadir en este caso las preposiciones *de*, *do* e *i*, que al unirse al artículo contraen en *den*, *don* y *sa* y que siempre fricativizan:

•de [dʲe] an = den (lat. <i>de</i>)	•crann ['kʲrʲanʲ]; den chrann [dʲe'xrʲanʲ] “del árbol”
•do [dʲo] an = don (ingl. <i>to</i> / al. <i>zu</i>)	•buachaill ['bʲʊəxəlʲ]; don bhuachaill [dʲonʲvʲʊəxəlʲ] “al niño”
•i [ə] an = sa (in+senda)	•cathair ['kʲahərʲ]; sa chathair [sʲə'xahərʲ] “en la ciudad”

Tabla 14. Preposiciones que junto al artículo siempre fricativizan

AFECTA A **ADJETIVOS** pospuestos en aquellos casos que en la primitiva y única hipotética declinación indoeuropea (seguía los parámetros del artículo, como *bonus*. -a, -um) acababan en vocal: genitivo singular masculino y nominativo singular femenino; en el plural, el nominativo masculino.

En la actualidad, sabemos que el llamado caso común (sea singular, sea plural) engloba a nominativo, acusativo y dativo partiendo del nominativo primitivo acabado en vocal. En el masculino, la palatalización es la manera más usual de formar el plural,

resultado de la antigua *-i*; en el femenino, muy pocos sustantivos acaban en sílaba palatal, resultado de la antigua terminación *-as*.

Afirman las gramáticas que un adjetivo plural se fricativiza cuando el sustantivo acaba en consonante palatal, sin más especificación. La razón es la que acabamos de exponer. Véanse estos ejemplos:

Masculino singular: Vocativo y genitivo + fricativización del adjetivo (y palatalización final) Voc - A fhir mhóir! (“¡Oh, hombre grande!”) [mʲo:rʲ] (lat. <i>merus</i> “puro, excelente”) Gen - Teach an fhir mhóir [ˈtʲaxəˈnʲirʲvʲo:rʲ] (“La casa del hombre grande”) Femenino singular: Todos los casos excepto genitivo + fricativización del adjetivo Voc - A bhean mhór! (“¡Oh, mujer grande!”) Caso común (nom) - An bhean mhór [ənʲvʲianʲ vʲo:rʲ] (“La mujer grande”) Caso común (dat) - Leis an mbean mhór (“Con la mujer grande”)	Masculino plural: En todos los casos solo fricativiza el adjetivo si el nombre acaba en consonante palatal Caso común (nom) - Na fir mhóra (“Los hombres grandes”) Caso común (dat) - Leis na fir mhóra (“Con los hombres grandes”) Femenino plural: En todos los casos solo fricativiza el adjetivo si el nombre acaba en consonante palatal
---	---

Tabla 15. El adjetivo fricativizado según el caso

En este punto, cabe hablar del pasado de la cópula, que afecta tanto a sustantivos como a adjetivos:

- ba (lat. *fui*)
 - Ba bhuachaill** mé ['bʲa'vʲʊəxəlʲmʲe:] (“Yo fui/era un muchacho”)
 - Ba chiúin** an oíche ['bʲaçu:nʲənʲixə] (“La noche fue/era apacible”)
- (*chiúin*: lat. *civis*, ingl. *civil*; *oíche*: lat. *noctem*)

AFFECTA A VERBOS

a) en el pasado

Tabla 16. Fricatización provocada por la cópula

Nos explican las gramáticas irlandesas que el tiempo pasado de los verbos se forma *aspirando* (fricatizando) el imperativo (forma verbal por la que la convención lexicográfica lematiza los verbos en un diccionario). Hemos visto varios verbos en los ejemplos dados, retomaré algunos:

<i>Imperativo</i>	<i>Presente</i>	<i>Pasado</i>
Caill ! ['kʲalʲ]	Cailleann (mé, tú, sé...)	Chaill (mé, tú, sé...) ['xalʲ]
¡Pierde!	Pierdo, pierdes, pierde...	Perdí, perdiste, perdió...
Dún ! ['dʲu:nʲ]	Dúnann (mé, tú, sé...)	Dhún (mé, tú, sé...) ['ɣu:nʲ]
¡Cierra!	Cierro, cierras, cierra...	Cerré, cerraste, cerró...
Bris ! ['bʲrʲɪʃ]	Briseann (mé, tú, sé...)	Bhris (mé, tú, sé...) ['vʲrʲɪʃ]
¡Rompe!	Rompo, rompes, rompe...	Rompí, rompiste, rompió...
Ól ! ['o:lʲ]	Ólann (mé, tú, sé...)	D'ól (mé, tú, sé...) ['dʲo:lʲ]
¡Bebe!	Bebo, bebes, bebe...	Bebí, bebiste, bebió...

Si reparamos en el último ejemplo, notamos que el verbo *ól* (beber) empieza por vocal, por lo tanto no se puede fricativizar y antepone la partícula *do* apostrofada. Esa partícula era universalmente utilizada en irlandés hasta épocas recientes ante el imperativo para formar el pasado, de ahí que haya fricativizado (el verbo comenzado por consonante se encontraba entre dos vocales). En la actualidad *do* (en irlandés antiguo *ro*, partícula celta para formar los pasados, cifrada en latín *pro* [anterioridad]) solo se mantiene ante verbos comenzados por vocal (dialectalmente todavía se pronuncia en el sur, en Kerry, con todos los pasados); (ro>) *do caill* > *do chaill* > *chaill*.

b) tras las siguientes partículas sintácticas (*=IE / +=irlandés ant.)

•ní	•Briseann siad ['bʲɾʲiʲənʲʲiədʲ] “ellos rompen”;
<+ní / lat. <i>ne</i>	ní bhriseann siad an peann [nʲi:ˈvʲɾʲiʲənʲʲiədʲənʲʲpʲanʲ] “no rompen el bolígrafo”
•nóir	•Bhris siad ['vʲɾʲiʲʲiədʲ] “ellos rompieron”;
<+nír < ní-(p)ro	nóir bhris siad an peann [nʲi:ˈrʲiːvʲɾʲiʲʲiədʲənʲʲpʲanʲ]
/lat. <i>pro</i> (antes)	“no rompieron el bolígrafo”
(signo del pasado)	
•ar	•Thuig tú ['hʲiɡʲtʲu:] “tú entendiste”;
<+ar	ar thuig tú mé? [arʲˈhʲiɡʲtʲu:ˈmʲe:]
/lat. <i>prae</i> (antes)	“¿me entendiste/me has entendido?”
•nár	•Dhún tú ['ɣu:nʲtʲu:] “tú cerraste”;
<+ní+ar	dúirt sé nár dhún tú an doras ['dʲu:rʲtʲʲe:nʲarʲˈɣu:nʲtʲu:ənʲˈdʲorʲasʲ] “dijo
/lat. <i>prae</i> (antes)	que no cerraste la puerta”
•cár	•Ghlan sibh ['ɣlʲanʲʲiʲvʲ] “vosotros limpiasteis”;
<+cá+ar	cár ghlan sibh an bád? ['kʲɑ:rʲɣlʲanʲʲiʲvʲənʲˈbʲɑ:dʲ]
/lat. <i>prae</i> (antes)	“¿dónde limpiasteis el barco?”
•gur	•Dhún tú ['ɣu:nʲtʲu:] “tú cerraste”;
<+com+ro	dúirt sé gur dhún tú an doras ['dʲu:rʲtʲʲeɡʲɔrʲˈɣu:nʲtʲu:ənʲˈdʲorʲasʲ] “dijo
/lat. <i>quod</i>	que cerraste la puerta”
•a relativo	•Ceannaíonn/cheannaigh ['kʲanʲi:nʲʲ/ˈʲʲanʲi] “compra/compró”
nom. y acusat.	an bhean (do irl. ant.) a cheannaíonn/cheannaigh an teach
<+do > a	[ənʲˈvanʲ (əˈʲʲanʲi:nʲʲ / əˈʲʲanʲi) ənʲˈtʲax]
analogía con <i>a</i>	“la mujer que compra/compró la casa”
genit. y dativo	

Tabla 17. Partículas sintácticas asociadas al verbo que provocan fricativización

4. Conclusiones

Si bien la tradición gramatical irlandesa utiliza las palabras *eclipsis* y *aspiración*, traducciones de las correspondientes gaélicas *urú agus séimhiú*, la lingüística actual define ambos procesos como *sonorización* y *nasalización* para el primero y *fricativización*

para el segundo. En este trabajo, la diacronía permite comprender los casos en que se produjeron/producen las tres mutaciones fonéticas (y fonológicas).

Recapitulando, las mutaciones irlandesas actúan del siguiente modo:

Sonorización / Nasalización (presencia de una nasal)	Fricatización (situación intervocálica)
<i>afecta a sustantivos</i>	
<i>el vocativo (a)</i>	
Máire; a Mháire!, “¡María/ oh, María!”	
<i>los posesivos</i>	
ár = traen (ingl. <i>train</i> < lat. <i>trahere</i>); ár dtraein, “nuestro tren”	mo = cat; mo chat, “mi gato”
bhur = cáca (lat. <i>coquo</i>); bhur gcáca, “vuestro pastel”	do = madra (ingl. <i>mastiff</i> / esp. <i>mastín</i>); do mhadra, “tu perro”
a = Dia (lat. <i>divus</i>); a nDia, “su Dios (de ellos)”	a = cara (lat. <i>carus</i> / bret. <i>quaret</i> < lat. <i>quaerere</i>); a chara, “su amigo (de él)”
<i>los numerales</i>	
7 = bláth; seacht mbláth, “siete flores”	1 = bó; aon bhó, “una vaca”
8 = abhainn; ocht n-abhainn, “ocho ríos”	2 = capall; dhá chapall, “dos caballos”
9 = dath; naoi ndath, “nueve colores”	3 = mála; trí mhála, “tres maletas”
10 = gúna; deich ngúna, “diez vestidos”	4 = caora (lat. <i>caper</i> , “cabra”); ceithre chaora, “cuatro ovejas”
	5 = trá (irl. ant. <i>tráig</i> , “reflujo de la marea” / lat. <i>traho</i>); cúig thrá, “cinco playas”
	6 = doras; sé dhoras, “seis puertas”
<i>la preposición i</i>	
i = Baile Átha Cliath; i mBaile Átha Cliath, “en Dublín” (población del vado de cañizo) (<i>cliath</i> / fr. <i>clai</i> e, “cañizo”)	
<i>el artículo</i>	
-Genitivo plural de ambos géneros An béal (boca); na mbéal, “de las bocas” An bhróg (zapato / anglosaj. <i>bróc</i> / ingl. <i>breech</i> , “cámara”); na mbróg, “de los zapatos”	-Nominativo singular femenino Cluas (oreja / lat. <i>clueo</i> , “llamar”); an chluas, “la oreja” -Genitivo singular masculino Focal (palabra / lat. <i>vocabulus-vocula</i>); an fhocail, “de la palabra”
<i>el artículo junto a la preposición</i>	
(Connacht/Connacht, Múnster/An Mhúin)	(Úlster/ULST)
ag an gcailín, “a la chica”	ag an chailín, “a la chica”
ar an mbóthar, “sobre/en la carretera”	ar an bhóthar, “sobre/en la carretera”
as an bpáirc, “fuera del parque”	as an pháirc, “fuera del parque”

chuig an *gcistin*, “a/hacia la cocina”
 faoin *gcathaoir*, “debajo de la silla”
 leis an *mbuachaill*, “con el chico”
 ón *mbád*, “desde el barco”
 roimh an *bhfear*, “antes del hombre”
 tríd an *bpáirc*, “a través del parque”

chuig an *chistin*, “a/hacia la cocina”
 faoin *chathaoir*, “debajo de la silla”
 leis an *bhuachaill*, “con el chico”
 ón *bhád*, “desde el barco”
 roimh an *fhgear*, “antes del hombre”
 tríd an *pháirc*, “a través del parque”
 den = crann; den *chrann*, “del árbol”
 don = buachaill; don *bhuachaill*, “al niño”
 sa = cathair; sa *chathair*, “en la ciudad”

afecta a adjetivos

-Pospuestos cuando los respectivos nombres
 han sido fricativizados
 Ceathrú “cuarto”
 leis an *gceathrú fear*,
 “con el cuarto hombre”

Masculino singular:
Voc - A fhir mhóir!
 (“¡Oh, hombre grande”)
Gen - Teach an fhir mhóir
 (“La casa del hombre grande”)
 Masculino plural:
Caso común (nom) - Na fir mhóra
 (“Los hombres grandes”)
Caso común (dat) - Leis na fir mhóra
 (“Con los hombres grandes”)
 Femenino singular:
Voc - A bhean mhór!
Caso común (nom) - An bhean mhór
 (“La mujer grande”)
Caso común (dat) - Leis an mbean mhór
 (“Con la mujer grande”)

afecta a sustantivos y adjetivos

el pasado de la cópula

Ba bhuachaill mé
 (“Yo fui/era un muchacho”)
Ba chiúin an oíche
 (“La noche fue/era apacible”)

afecta a verbos

(Dún an doras!, “¡cierra la puerta!”)
 (Dúnnann tú an doras, “tú cierras la puerta”)

-Forma tiempos pasados (del imperativo)
(do) Dhún tú an doras, “cerraste la puerta”
 -Negación (presente)⁹ **ní**
Ní dhúnnann tú an doras,
 “no cierras la puerta”
 -Negación (pasado) **níor**
Níor dhún tú an doras,
 “no cerraste la puerta”
 -Interrogación (pasado) **ar**

-Interrogación (presente) **an**

⁹ El futuro actúa como el presente, en todos los casos.

An ndúnann tú an doras?,
“¿cierras la puerta?”
-Interrogación negativa (presente) **nach**
Nach ndúnann tú an doras?
“¿**no** cierras la puerta?”
-¿dónde? (presente) **cá?**
Cá ndúnann tú an doras?,
“¿**dónde** cierras la puerta?”
-Completiva (presente) **go**
Deir sé **go** ndúnann tú an doras,
“dice **que** cierras la puerta”
-Completiva negativa (presente) **nach**
Deir sé **nach** ndúnann tú an doras,
“dice **que no** cierras la puerta”
-Condicional **dá**
Dá gceannódh sé an doras...,
“**si** él comprase la puerta...”
-Condicional negativa **mura**
Mura gceannódh sé an doras...,
“**si** él **no** comprase la puerta...”

-Relativa negativa (presente)
nominativo y acusativo nach
An bhean **nach** ndúnann an doras, (sujeto)
“la mujer **que no** cierra la puerta”
An doras **nach** ndúnann an bhean, (CD)
“la puerta **que no** cierra la mujer”
-Relativa (presente)
genitivo y dativo [prep] a
Seomra (habitación / < ing. < fr. *chambre* < lat. *camera*), codail (dormir / irl. ant. *con+tulim* / lat. *tolerare*)

Ar dhún tú an doras?,
“¿cerraste la puerta?”
-Interrogación negativa (pasado) **nár**
Nár dhún tú an doras?,
“¿**no** cerraste la puerta?”
-¿dónde? (pasado) **cár?**
Cár dhún sí an doras?
“¿**dónde** cerró ella la puerta?”
-Completiva (pasado) **gur**
Dúirt sé **gur** dhún tú an doras,
“dijo **que** cerraste la puerta”
-Completiva negativa (pasado) **nár**
Dúirt sé **nár** dhún tú an doras,
“dijo **que no** cerraste la puerta”

-Relativa (pasado)
nominativo y acusativo a
An bhean **a** dhúnann an doras, (sujeto)
“la mujer **que** cierra la puerta”
An doras **a** dhúnann an bhean, (CD)
“la puerta **que** cierra la mujer”
-Relativa (pasado)
nominativo y acusativo a
An bhean **a** dhún an doras, (sujeto)
“la mujer **que** cerró la puerta”
An doras **a** dhún an bhean, (CD)
“la puerta **que** cerró la mujer”
-Relativa negativa (pasado)
nominativo y acusativo nár
An bhean **nár** dhún an doras, (sujeto)
“la mujer **que no** cerró la puerta”
An doras **nár** dhún an bhean, (CD)
“la puerta **que no** cerró la mujer”
-Relativa (pasado)
genitivo y dativo [prep] ar
An seomra **ar** chodail mé **ann**, (CC)
“la habitación **en la que** dormí”

An seomra a gcodlaíonn mé ann (lat. <i>in</i>), (CC)	
“la habitación en la que duermo”	
-Relativa negativa (presente)	-Relativa negativa (pasado)
<i>genitivo y dativo</i> [prep] nach	<i>genitivo y dativo</i> [prep] nár
An seomra nach gcodlaíonn mé ann , (CC)	An seomra nár chodail mé ann , (CC)
“la habitación en la que no duermo”	“la habitación en la que no dormí”

Tabla 18. Cuadro-resumen de las mutaciones irlandesas

Referencias

- BARNWELL, David, Pádraig Ó DOMHNALLÁIN & Carmen RODRÍGUEZ ALONSO (2009) *Diccionario Irlandés-Español/Foclóir Gaeilge-Spáinnise*, Dublín: Coiscéim.
- CHRISTIAN BROTHERS, THE (1994) *New Irish Grammar*, Dublin: C. J. Fallon.
- MACBAIN, Alexander ([1896]-1911²) *An Etymological Dictionary of the Gaelic Language*, Inverness: Stirling.
- MAC CONGÁIL, Nollaig (2004) *Irish Grammar Book*, Indreabhán, Conamara: Cló Iar-Chonnachta.
- MACMILLAN PUBLISHERS (1998) *Webster's New World Dictionary & Thesaurus*, New York: Gramercy.
- Ó SIADHAIL, Mícheál (1980) *Learning Irish*, Dublin Institute for Advanced Studies: Yale University Press.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*, disponible en <www.rae.es>.
- VELASCO LÓPEZ, M^a del Henar (2000) “Hitos en la evolución del irlandés”, *Veleia (Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas)*, 17, 211-230.